



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

---

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

UPOV

CAJ/XI/3 Rev.

ORIGINAL: englisch

DATUM: 20. April 1983

## INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN

GENEVE

## VERWALTUNGS- UND RECHTSAUSSCHUSS

Elfte Tagung

Genf, 26. und 27. April 1983

KLASSENLISTE FÜR DIE BEZEICHNUNG VON SORTEN

Vom Verbandsbüro ausgearbeitetes Dokument

1. In einer gemeinsamen Sitzung während ihrer Tagungen im November 1982 haben der Verwaltungs- und Rechtsausschuss und der Technische Ausschuss Grundsätze für die beabsichtigte Klassenliste für die Bezeichnung von Sorten aufgestellt.

2. Auf Wunsch des Technischen Ausschuss hat das Verbandsbüro diese Grundsätze an die Verbandsstaaten verteilt, mit der Bitte um Vorschläge für Änderungen in der oben erwähnten Klassenliste für die Bezeichnung von Sorten. Gemäss der Entscheidung des Technischen Ausschuss sind die eingegangenen Vorschläge sodann den Technischen Arbeitsgruppen mit der Bitte um weitere Stellungnahmen zugeleitet worden.

3. Anlage I zu diesem Dokument gibt die vom Verwaltungs- und Rechtsausschuss und vom Technischen Ausschuss aufgestellten Grundsätze wieder. Anlage II enthält eine Zusammenstellung der Vorschläge zu der Klassenliste für die Bezeichnung von Sorten, die von den Verbandsstaaten und den Technischen Arbeitsgruppen eingegangen sind.

4. Die Herausgabe einer revidierten Fassung dieses Dokuments wurde erforderlich, weil von zwei Verbandsstaaten zusätzliche Vorschläge eingegangen sind.

[Zwei Anlagen folgen]

## ANLAGE I

GRUNDSÄTZE  
FÜR DIE AUFSTELLUNG DER KLASSENLISTE  
FÜR ZWECKE DER BEZEICHNUNG VON SORTENAuszug aus Dokument CAJ/X/8Liste der Klassen für Zwecke der Bezeichnung von Sorten

17. Die Erörterung stützte sich auf Dokument TC/XVIII/9 und 9 Add.; sie fand in der gemeinsamen Sitzung mit dem Technischen Ausschuss statt.

18. Es wurde beschlossen, dass durch die Sachverständigen der Verbandsstaaten auf der Grundlage der folgenden Grundsätze neue Vorschläge gemacht werden sollten; die Grundsätze wurden im Verlauf der Debatte entwickelt:

(i) Im allgemeinen bildet für die Zwecke der Bezeichnung von Sorten jede Gattung eine Klasse (mit anderen Worten, der Ausdruck "der gleichen botanischen Art oder einer verwandten Art", der sich im letzten Satz von Artikel 13 Absatz (2) der Revidierten Akte von 1978 des Übereinkommens befindet, meint normalerweise die Gattung).

(ii) Mehrere Gattungen können in den folgenden Fällen zu einer einzigen Klasse zusammengefasst werden:

- a) Wenn die Grenzen zwischen den Gattungen durch intergenerische Hybridisierung fließend geworden sind und die Gesamtheit der betroffenen Gattungen eine praktische Bezugseinheit bildet (Beispiele: Die Zierbromeliaceen und die Zierorchideen);
- b) Wenn die Nomenklatur nicht klar ist, insbesondere im Fall von Synonymen (Beispiel: Die Tomate gehört in der Regel zur Gattung *Lycopersicon*, wird aber von verschiedenen Kreisen auch der Gattung *Solanum* zugerechnet);
- c) Wenn die Gattungen unter einem gemeinsamen landesüblichen Namen oder ähnlichen Namen bekannt sind und die Untergruppen dieser Gattungen (Arten, Unterarten, Sorten und dergleichen) zu dem gleichen Zweck verwendet werden (Beispiel: *Erica* und *Calluna*);
- d) Wenn die Untergruppen dieser Gattungen (Arten, Unterarten, Sorten und dergleichen) in Mischungen gehandelt werden (Beispiel: Gräser, die Rasenmischungen bilden);

(iii) Eine einzige Gattung kann in verschiedene Klassen aufgeteilt werden, wenn Untergruppen dieser Gattung unter dem Gesichtspunkt ihrer botanischen Merkmale und ihrer Verwendung sehr unterschiedlich sind (Beispiel: Die Gattung *Solanum*, bei der man die Kartoffel von den Arten, die in der Regel durch Samen vermehrt werden und von denen die Früchte verwendet werden, absondern kann).

Redaktionell können diese Klassen auch durch Angabe der betreffenden taxonomischen Einheit, unter Hinzufügung einer Aufzählung der ausgeschlossenen kleineren Einheiten, bezeichnet werden (Beispiel: "Gattung *Solanum* mit Ausnahme von *Solanum tuberosum* [Kartoffel]"). In der gegenwärtig in Kraft befindlichen Liste werden die Klassen, die Ausnahmen bilden, in Form enumerativer Listen der taxonomischen Einheiten bezeichnet.

[Anlage II folgt]

## ANNEX II/ANNEXE II/ANLAGE II

Compilation of Proposals on the

## LIST OF CLASSES FOR VARIETY DENOMINATIONS\*

(Appendix to the Guidelines for Variety Denominations)

Compilation des propositions relatives à la

## LISTE DES CLASSES AUX FINS DE LA DENOMINATION DES VARIETES\*

(Appendice des Principes directeurs pour les dénominations variétales)

Zusammenstellung der Vorschläge zu der

## KLASSENLISTE FÜR DIE BEZEICHNUNG VON SORTEN\*

(Anhang zu den Leitsätzen für Sortenbezeichnungen)

This list gives only the classes comprising several genera or only some of the species belonging to one and the same genus. Any genus not appearing on this list is considered to form a class on its own.

Cette liste ne contient que les classes comprenant plusieurs genres ou seulement quelques-unes des espèces appartenant à un même genre. Tout genre ne figurant pas sur cette liste est considéré comme formant une classe.

Diese Liste enthält nur solche Klassen, die aus mehreren Gattungen oder nur einigen Arten derselben Gattung bestehen. Jede Gattung, die nicht in dieser Liste aufgeführt ist, gilt als eine selbständige Klasse.

Class/ Classe/ Klasse	Proposal/ proposition/ Vorschlag
1 Avena, Hordeum, Secale, Triticum	DE, ES, FR, IL, NL, NZ, UK: add/ajouter/hinzuzufügen: Triticale
2 Panicum, Setaria	IL: see class 3/voir classe 3/ siehe Klasse 3

\* The revision became necessary because of additional proposals from Japan and the Netherlands.

La revision est nécessaire en raison des propositions supplémentaires du Japon et des Pays-Bas.

Die Revision wurde erforderlich wegen zusätzlicher Vorschläge von Japan und den Niederlanden.

Class/ Classe/ Klasse	Proposal/ proposition/ Vorschlag
3 Sorghum, Zea	IL: transfer to class 2/ transférer à la classe 2/ in Klasse 2 überzuführen: Sorghum
4 Agrostis, Alopecurus, Arrhenatherum, Bromus, Cynosurus, Dactylis, Festuca, Lolium, Phalaris, Phleum, Poa, Trisetum	
5 Brassica oleracea	UK, ZA: to read/lire/soll lauten: Brassica oleracea except/ sauf/ausser B. oleracea L. convar. acephala (DC.)  IL: combine with class 6/ combiner avec la classe 6/ mit Klasse 6 zusammenzulegen  DE, JP: no change/pas de changement/keine Änderung  NL: no change or if absolutely wanted combine with class 6/pas de changement ou si absolument nécessaire à combiner avec la classe 6/ keine Änderung oder sofern unbedingt gewünscht mit Klasse 6 zusammenzulegen
6 Brassica napus, B. campestris, B. rapa, B. juncea, B. nigra, Sinapis	FR, UK, ZA: to read/lire/soll lauten: Brassica oleracea L. convar. acephala (DC), B. napus, B. campestris, B. rapa, B. juncea, B. nigra, Sinapis  IL: see class 5 or to read/voir classe 5 ou à lire/siehe Klasse 5 oder soll lauten: Brassica oleracea L. convar. acephala (DC), B. napus, B. campestris, B. rapa, B. juncea, B. nigra, Sinapis  DE, JP: no change/pas de changement/keine Änderung
7 Medicago, Ornithopus, Onobrychis, Trifolium	DE, NL, NZ, ZA: add/ajouter/ hinzuzufügen: Lotus
8 Lupinus albus L., L. angustifolius L., L. luteus L.	

Class/ Classe/ Klasse	Proposal/ proposition/ Vorschlag
9 Vicia faba L.	<p>BE, IL: add (or create new class for)/ajouter (ou créer une nouvelle classe pour)/ hinzuzufügen (oder neue Klasse zu bilden für): Pisum, Phaseolus, Lens culinaris</p> <p>ES, FR, NL, NZ, ZA: not to add/ ne pas ajouter/nicht hinzuzufügen: Pisum, Phaseolus</p> <p>DE: no change/pas de changement/ keine Änderung</p>
10 Beta vulgaris L. var. alba DC, Beta vulgaris L. var. altissima	
11 Beta vulgaris ssp. vulgaris var. conditiva Alef. (syn.: Beta vulgaris L. var. rubra L.), Beta vulgaris L. var. cicla L., Beta vulgaris L. ssp. vulgaris var. vulgaris	<p>FR, ZA: add/ajouter/hinzuzufügen: Beta vulgaris, var. cycla et ssp.</p> <p>DE, NL: no change/pas de changement/keine Änderung</p>
12 Lactuca, Valerianella, Cichorium	<p>BE: add/ajouter/hinzuzufügen: Spinacia, Lepidium, Portulaca, Apium graveolens L. var. dulce</p> <p>DE, FR, NL, NZ, ZA: no change/ pas de changement/keine Änderung</p>
13 Cucumis sativus	<p>BE: combine with class 14 and add/combiner avec la classe 14 et ajouter/mit Klasse 14 zusammenlegen und hinzuzufügen: Citrullus</p> <p>IL: to read/lire/soll lauten: Cucumis sp., Citrullus sp., Cucurbita sp.</p> <p>BE: combine with classes 13 and 14 (or create new class for)/combiner avec les classes 13 et 14 (ou créer une nouvelle classe pour)/ mit den Klassen 13 und 14 zusammenzulegen (oder eine neue Klasse zu bilden für): Capsicum, Lycopersicon lycopersicum, Solanum melongena L.</p>

Class/ Classe/ Klasse	Proposal/ proposition/ Vorschlag
13 Cucumis sativus (contd.)	<p>FR, NZ, ZA: do not create new class for/ne pas créer de nouvelle classe pour/keine neue Klasse zu bilden für: Capsicum, Lycopersicon lycopersicum, Solanum melongena L.</p> <p>IL: create new class for/créer une nouvelle classe pour/eine neue Klasse zubilden für: Capsicum, Lycopersicon, Solanum melongena</p> <p>DE, NL, ES: no change/pas de changement/keine Änderung</p>
14 Cucumis melo, Cucurbita	<p>BE: see proposal for class 13/voir proposition pour la classe 13/siehe Vorschlag zu Klasse 13</p> <p>FR, NL, ZA: add/ajouter/hinzuzufügen: Citrullus</p>
15 Anthriscus, Petroselinum	<p>DE: no change or/pas de changement ou/keine Änderung oder</p> <p>BE, FR, NL: combine with class 17/combiner avec la classe 17/mit Klasse 17 zusammenzulegen</p> <p>ZA: no change or combine with class 17/pas de changement ou à combiner avec la classe 17/keine Änderung oder mit Klasse 17 zusammenzulegen</p>
16 Daucus, Pastinaca	<p>BE: add/ajouter/hinzuzufügen: Raphanus, Scorzonera</p> <p>DE, FR, NL, NZ, ZA: no change/pas de changement/keine Änderung</p> <p>ES: delete class 16 and thus separate/supprimer la classe 16 et séparer ainsi/Klasse 16 zustreichen und so zutrennen: Daucus and/et/und Pyrus</p>

Class/ Classe/ Klasse	Proposal/ proposition/ Vorschlag
17 Anethum, Carum, Foeniculum	ZA: combine with class 15/ combiner avec la classe 15/ mit Klasse 15 zusammenzu- legen
18 Chamaecyparis, Juniperus, Thuya, Taxus	UK: delete class 18 and thus separate/supprimer la classe 18 et séparer ainsi/ Klasse 18 zu streichen und so zu trennen: Chamaecyparis, Juniperus, Thuya and/et/und Taxus
19 Picea, Abies, Pseudotsuga, Pinus, Larix	UK: delete class 19 and thus separate/supprimer la classe 19 et séparer ainsi/ Klasse 19 zu streichen und so zu trennen: Picea, Abies, Pseudotsuga, Pinus and/et/und Larix
20 Malus, Pyrus	BE: add/ajouter/hinzuzufügen: Cydonia  JP, NL, UK: delete class 20 and thus separate/supprimer la classe 20 et séparer ainsi/ Klasse 20 zu streichen und so zu trennen: Malus and/et/und Pyrus  DE: no change/pas de changement/ keine Änderung
21 Solanum tuberosum L.	
22 Nicotiana rustica L., N. tabacum L.	
23 Helianthus tuberosus	
24 Helianthus annuus	

Proposals for the creation of new classes / Propositions de creation de nouvelles classes / Vorschläge für die Bildung neuer Klassen

Class/ Classe/ Klasse	Proposal/ proposition/ Vorschlag
BE: Allium, Asparagus, Rheum L.	IL: add/ajouter/hinzuzufügen: Apium  DE, FR, NL, NZ: do not create new class for/ne pas créer de nouvelle classe pour/keine neue Klasse bilden für: Allium, Asparagus, Rheum L.
BE: Ribes, Rubus	DE, JP, NL, UK: do not create new class for/ne pas créer de nouvelle classe pour/ keine neue Klasse bilden für: Ribes and/et/und Rubus
BE, NL, NZ: Bromeliacées	DE, JP: do not create new class for/ne pas créer de nouvelle classe pour/keine neue Klasse bilden für: Bromeliacées
DE, TWO, NL, NZ: Calluna, Erica	
DE, TWO, NL, NZ: Orchidaceae	UK: If every cultivar name must be different I think the suggestion is impractical/ si chaque dénomination variétale doit être différente la proposition n'est pas réalisable en pratique/Wenn jede Sortenbezeichnung verschieden sein muss, ist dieser Vorschlag undurchführbar
DE: Aechmea, Cryptanthus, Guzmania, Neoregelia, Tillandsia, Vriesea	JP: do not create new class for/ ne pas créer de nouvelle classe pour/keine neue Klasse bilden für: Aechmea, Cryptanthus, Guzmania, Neoregelia, Tillandsia, Vriesea

---

Class/  
Classe/  
Klasse

Proposal/  
proposition/  
Vorschlag

---

DE, UK: Rhipsalidopsis, Schlumbergera

NL: add/ajouter/hinzuzufügen:  
Epiphyllum and/et/und  
Zygocactus

IL, NZ, ZA: Aulax, Lencadendron,  
Lencospermum, Mimetes, Orothamnus,  
Paranomus, Protea, Serruria

DE: discuss first in TWO/à  
discuter au préalable dans  
le TWO/zuerst in der TWO zu  
erörtern

NL: create new class for/créer  
une nouvelle classe  
pour/eine neue Klasse  
bilden für:  
Proteaceae

[End of document/  
Fin du document/  
Ende des Dokuments]